

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo los synów ludzkich i los zwierząt – los ich taki sam. Jak ci umierają, tak umierają tamte – i wszyscy mają takiego samego ducha.* Człowiek nie ma żadnej przewagi nad zwierzęciem. Bo wszystko jest marnością. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo los synów ludzkich jest taki jak los zwierząt. Jak ci umierają, tak umierają tamte — i wszyscy mają takiego samego ducha. Człowiek nie ma żadnej przewagi nad zwierzęciem. Bo wszystko jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jednakowy jest los synów ludzkich i los zwierząt. Jak umiera ten, tak umiera i tamto. Wszyscy mają jednakowe tchnienie, a nie ma człowiek przewagi nad zwierzęciem, gdyż wszystko jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przypadek synów ludzkich, i przypadek bydła, jest przypadek jednaki. Jako umiera ono, tak umiera i ten, i ducha jednakiego wszyscy mają, a nie ma człowiek nic więcej nad bydłę; bo wszystko jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż jednakie jest dokończenie człowieka i bydła, i równy stan obojga. Jako umiera człowiek, tak i one umierają, i jednako tchną wszystkie, i nie ma człowiek nic więcej nad bydłę: wszystko podległo marności
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Los bowiem synów ludzkich jest ten sam, co i los zwierząt; los ich jest jeden: jaka śmierć jednego, taka śmierć drugiego, i oddech życia ten sam. W niczym więc człowiek nie przewyższa zwierząt, bo wszystko jest marnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo los synów ludzkich jest taki, jak los zwierząt, jednaki jest los obojga. Jak one umierają, tak umierają tamci; i wszyscy mają to samo tchnienie. Człowiek nie ma żadnej przewagi nad zwierzęciem. Bo wszystko jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież los ludzi i los zwierząt jest taki sam. Jedni i drudzy umierają podobnie, tak samo ustaje ich oddech. Nie ma żadnej różnicy między człowiekiem a zwierzęciem. Wszystko jest ulotne,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ rzeczywiście ten sam jest los człowieka, co los zwierzęcia: jedno umiera tak samo jak drugie i to samo tchnienie ożywia ludzi i zwierzęta. Człowiek więc nie przewyższa zwierzęcia, lecz wszystko jest marnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten sam jest bowiem los synów człowieczych, co i zwierząt; jednaki jest ich los, jednaka śmierć jednego i drugiego, jednakie tchnienie u obu; nie ma więc człowiek przewagi nad zwierzęciem, gdyż marnością jest wszystko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо випадок людських синів і випадок скотини, в них (один) випадок. Як смерть цього, так смерть цього, і дух в усіх. І що більшого має людина від скотини? Нічого, бо все марнота.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jednakowe ich przeznaczenie przeznaczenie ludzi

¹⁾ Lub: takie samo tchnienie, l. jednego (l. takiego samego) ducha, רוּחַ אֶחָד (ruach 'echad), πνεῦμα ἓν.

	dynamiczny	Gdańska	i przeznaczenie bydła; bo jaka śmierć jednego taka też śmierć drugiego, gdyż wszyscy mają jedno tchnienie. Nie ma wyższości człowieka nad bydłem, bo wszystko jest marnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest bowiem coś, co się przytrafia synom ludzkim, i coś, co się przytrafia zwierzęciu, a przytrafia im się to samo. Jak umiera ono, tak i on umiera; i wszyscy mają jednego ducha, tak iż nie ma żadnej przewagi człowieka nad zwierzęciem, bo wszystko jest marnością.